

NOTAS SOBRE LA SINTAXIS DEL WAUNANA DE PANAMÁ*

José Manuel Murillo Miranda
Universidad Nacional, Costa Rica
jo.m.uri@hotmail.com

Recibido: 06/01/2015 – Aceptado: 06/05/2015
DOI: 10.17533/udea.lyl.n68a01

Resumen: En este documento se presentan los aspectos más generales, hasta ahora encontrados, de la sintaxis de la oración simple y compuesta de la lengua waunana hablada en Panamá. Este estudio pertenece a un trabajo mayor que tiene como objetivo la elaboración de una gramática descriptiva moderna, de corte tipológico-funcionalista. La investigación se enmarca dentro del trabajo de documentación y revitalización llevado a cabo por el Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA).

Palabras clave: waunana, lenguas chocó, gramática, descripción, Panamá.

NOTES ON WAUNANA OF PANAMA SYNTAX

Abstract: This paper shows the most general aspects, so far found, of the syntax of the simple and composed sentence of the Waunana language spoken in Panama. This study is part of a larger investigation that aims to develop a modern descriptive functionalist-typological grammar. The research is part of the documentation and revitalization work undertaken by the Program for Indigenous Languages of the Lower Central America (PROLIBCA).

Keywords: Waunana, choco languages, grammar, description, Panama.

* Este artículo es resultado del proyecto de investigación *Gramática de la lengua waunana. Etapa I* (código 0009-10) de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional, Costa Rica.

1. Introducción: la lengua waunana

Este trabajo es una primera aproximación a la sintaxis de la oración simple y compuesta de la lengua waunana por parte de Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (PROLIBCA). Todos los datos presentados corresponden a la variedad de lengua waunana hablada en Puerto Lara, provincia de Darién, Panamá.¹ Este estudio es parte de una investigación mayor, dividida en dos etapas, cuyo resultado final será una gramática descriptiva acorde con las exigencias de la lingüística moderna. En este sentido, lo aquí dicho debe tomarse como una primera formulación y el autor espera que otros investigadores se sumen al trabajo de documentación de la lengua. El documento se encuentra dividido en dos grandes secciones: la primera corresponde a algunos datos generales de la lengua waunana, su ubicación geográfica, su estado de vitalidad y otros datos etnográficos; la segunda sección corresponde a la descripción de las propiedades más relevantes tanto de la sintaxis de la oración simple como de la oración compuesta. Al final vienen una serie de conclusiones y recomendaciones.

1.1 Ubicación geográfica y genética

La lengua waunana, *woun meu* [ˌwoŋ ˈmew] en esa lengua, pertenece a la familia chocó, cuyos miembros son el emberá y el waunana; esta familia se ubica en las provincias de Darién en la República de Panamá, y en el departamento de Chocó en Colombia. La mayoría de los estudiosos caracterizan a la lengua waunana como relativamente homogénea y la línea fronteriza entre estos dos países no tiene incidencia en términos de variación diatópica. Sin embargo, Binder y Binder (1974: 72) y Mejía (1989: 94) apuntan que, a pesar de su homogeneidad, la lengua waunana tiende a exhibir una diferenciación lingüística entre los *döchaarpien* (los que viven cerca del río San Juan) o sanjuaneños, y los *dösĩgpien* (los que viven en los tributarios). Esta división tiene sus raíces en Colombia, país del cual son originarios los waunanas. Tales variantes diatópicas, según Binder y Binder (1974: 72) radican en el vocalismo: el sistema vocálico *dösĩgpien* posee una serie fonológica de vocales medias altas /ɪ/, /ü/ y /ʊ/, mientras que el sistema vocálico *döchaarpien* no tiene tales fonemas. Los waunanas panameños se identifican plenamente ora como *döchaarpien*, ora como *dösĩgpien*, y esa distinción se enseña en las cartillas escolares, manuales pedagógicos y otras publicaciones vernáculas. Los datos presentados aquí corresponden a la variedad

1 Se debe advertir al lector que los obstáculos que se presentaron para la recolección de los datos en la comunidad de Puerto Lara fueron constantes, tanto en lo que concierne al presupuesto para las giras como el propio acceso a la comunidad y los informantes. El autor presenta las disculpas del caso, pero de todas maneras se procuró recoger todo el material posible.

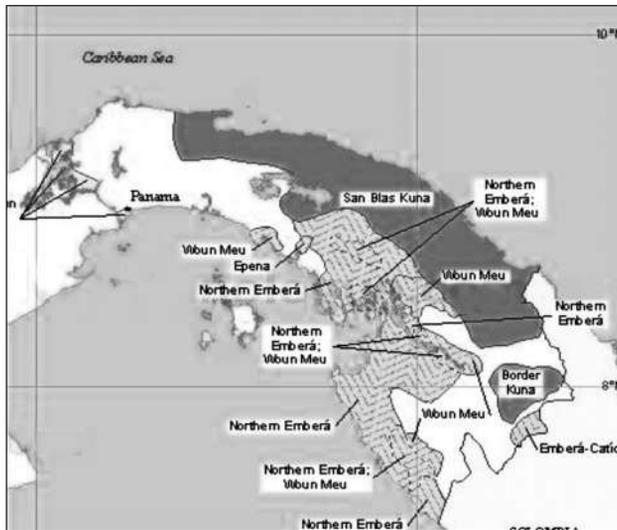
döchaarpien. En Panamá, según los datos del censo del 2010,² la población waunana asciende a 7.279 individuos a lo largo del territorio panameño (0.21% de la población total panameña), sin embargo la gran mayoría de hablantes se ubican en la Comarca Emberá-Wounaan, localizada en la provincia del Darién (ver Mapa 1). Esa comarca está dividida en dos zonas, denominadas *Zona 1* y *Zona 2*; esta última está habitada por los emberá. En la Zona 1 hay seis comunidades wounaan: dos comunidades en el río Membrillo: Canaán, Sinaí; en la desembocadura del río Tupiza está la comunidad de Belén; sobre el río Tuira está la comunidad de Capetí, Vista Alegre y Aruza. En la llamada *zona de tierras colectivas* —territorios de reducida extensión al externo de la comarca habitables por indígenas— las comunidades existentes son: Puerto Lara, Pueblo Nuevo, Chuletí (en la ribera del río Balsa), Anayansi (en la ribera el río Pihuila), Boca de Mono; sobre la costa se encuentran, por la ribera del río Taimatí, la comunidad de Cémaco. En la costa de río Congo, en la ribera de río Sucio, está la comunidad de Caña Blanca. Cerca de la frontera colombo-panameña, en la ribera del río Jaqué, está la comunidad de Bidoquera. En la zona interprovincial Panamá-Darién, en la ribera del río Majé, está la comunidad del mismo nombre; en la ribera de los ríos Platanares y río Hondo se encuentran las comunidades del mismo nombre, respectivamente. Hacia el lago Gatún, Provincia de Panamá, hay dos comunidades minúsculas. Finalmente, hay pequeñísimas colonias en la ciudad de Panamá, así como en otros lugares del país.

1.2 *Grado de vitalidad/declinación*

Es conocida la clasificación de Bauman (1980) para analizar el estado en que se encuentran las lenguas indígenas con respecto al inglés en Estados Unidos; esa clasificación consta de las siguientes categorías: 1. *florecientes*, 2. *duraderas*, 3. *declinantes*, 4. *obsolescentes* y 5. *extintas*. Entre los criterios que subyacen a la clasificación de Bauman están la edad de los hablantes y su grado de bilingüismo (+), la proporción de hablantes con respecto al total de la población (\pm), fluidez de los hablantes jóvenes (\pm), grado de preferencia por la lengua materna (\pm), grado de bilingüismo (\pm), y capacidad de adaptación de la lengua a una cultura cambiante (-). Los valores que aparecen en paréntesis provienen de la observación realizada en la comunidad de Puerto Lara (Darién) durante la primera visita del proyecto sobre el waunana. Según se desprende de esos valores, el waunana se encuentra, en esta comunidad específica, en un estado de duradera. Sin embargo, hay un estado de alerta, pues como se aprecia en el valor asignado a los parámetros de fluidez de

2 Tomado de http://estadisticas.contraloria.gob.pa/inec/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=LP2010&MAIN=WebServerMain_censos.inl.

los hablantes jóvenes, grado de preferencia por la lengua materna y grado de bilingüismo, la tendencia subyacente es que las nuevas generaciones ya están mostrando cierta preferencia por el español. Sin embargo, se reconocen tres comunidades como representativas de una creciente preocupación por mantener la lengua; estas son Puerto Lara, Sinaí y Vista Alegre.



Mapa 1. Ubicación de la Comarca emberá-wounaan, Provincia de Darién, Panamá (Lewis, 2009)

1.3 Estudios previos

Los estudios más conocidos sobre la lengua waunana incluyen a Leowen (1954), Binder y Binder (1974) Binder (1977), Mejía (1987, 1989, 2000) y Arboleda (2001, 2009, 2010). A estos también debe agregarse Constenla (1991). Por otra parte, también es menester mencionar una serie de publicaciones pedagógicas (todas panameñas), tanto vernáculas como hechas en colaboración con algunos extranjeros, como Sánchez, A. y Castro, O. (1977), Binder, R., Harms, P. y Peña C. (1995), Binder, R. y Peña C. (1997), Peña C. (2006) e Iglesia Evangélica Unida (2007). En lo que se refiere a la sintaxis, los dos estudios que más abordan el tema son Leowen (1954) y Mejía (2000). El primero aborda el tema de forma excesivamente lacónica y por eso es poco útil; lo único interesante de destacar es la mención que hace de los sufijos subordinantes adverbiales y de la constante síndesis-asíndesis

presente en el ámbito de la oración compuesta. El segundo indica que, además del orden SOV, otros órdenes aceptados son OSV, SVO y OVS; sin embargo, no intenta esclarecer ninguna motivación más allá de indicar que el orden OVS obedece a un cambio de diátesis (voz pasiva).

2. Sintaxis

2.1. *La oración simple*

2.1.1 Orden de palabras

En waunana, el orden básico en la oración simple es para las SV, para las intransitivas (1) y SOV para transitivas (2a), aunque también es aceptado el orden SVO (2b), como apunta Mejía (2000). El orden SOV también sirve de modelo para las oraciones copulativas como en (3), en cuyo caso el orden es sujeto-predicado nominal-verbo. Cuando hay verbos de dicción y sus objetos son citas (discurso directo), como en (5) y (7), el orden OV puede mantenerse, como se ve en (7), o tales objetos oracionales pueden colocarse en posición posverbal (5). También hay evidencia de objetos (4) y dativos (6) al margen izquierdo de la oración (orden OSV) y sujetos posverbales (7) —orden OVS—; de hecho, no es raro que los sujetos puedan alternar entre una posición preverbal y otra posverbal, toda vez que eso es sintomático de procesos de realce o de moción de participantes, como se puede apreciar en (8), donde el sujeto es posverbal en la primera oración y preverbal en la segunda (en ambas oraciones el elemento realzado es el oblicuo).

(1) *Mag negöör chip'Λch bee-wia*

ANF latino negro venir-ANT

‘Cuando aquel latino negro hubo venido’

(2a) *Mua chi saak hoimΛ sim përhau-ji-m*

1SG.ERG ART perro bonito PART.SG comprar-PDO.SG-DCL

‘Yo compré el perro bonito’

(2b) *Mua përhau-ji-m chi saak*

1SG.ERG comprar-PDO.SG-DCL ART perro

‘Yo compré el perro bonito’

(3) *Luisa hoimΛ sie-ji-m*

Luisa bonita ser.SG-PDO.SG-DCL

‘Luisa era muy bonita’

- (4) *Hāt'ārr hāu hichdi-u jār-baade-ji-m-ta, chi poorpam*
 gallina huevo 3SG-ERG buscar-INC-PDO.SG-DCL-INT ART dañado
 'Un huevo de gallina él empezó a buscar, el dañado'
- (5) *Chi benkār-au mag-ji-m-ta "Pāra-t'ata", haa-ji-m-ta*
 ART brujo-ERG decir-PDO.SG-DCL-FOC agarrar-IMP.PL decir-PDO.SG-DCL-FOC
 'El brujo dijo "Agárrenlo", dijo'
- (6) *Jōy-ag trago baraaaja, hūskunija (choo) choodee-ba*
 viejo-DAT trago no poquito poquito servir servir-NEG
 'Al viejo no le sirven un trago pequeño'
- (7) *"K'aai jēr si-m, mua hi no-pāi-ju-gi" haa-ji-m*
chi
 dormir acostada estar-DCL 1SG.ERG 3SG copular-OBJ-FUT-CFR decir-PDO.SG-
 DCL ART
negöorra-u
 latino-ERG
 "“Está durmiendo acostada, yo la penetraré a ella”, dijo el latino’.
- (8) *MΛg hee bajaa-je-ji-m beer, mΛg kumik hee beer*
 esta en bajar-HAB-PDO.SG-DCL danta esta vuelta en danta
bajaa-je-ji-m
 bajar-HAB-PDO.SG-DCL
 'En esta (vuelta) solían bajar chanchos de monte, en esta vuelta los chanchos
 de monte solían bajar'

En lo que a las construcciones comparativas se refiere, estas poseen un morfema libre de comparación, *k'añau*, el cual se ubica al final de la frase y marca al estándar de comparación. Como se puede ver en (9) y (10), el valor de la construcción comparativa formada con *k'añau* es de superioridad, excepto en (11), en donde el uso del adverbio *βΛΛΛ* 'menos' le da un valor de comparativa de inferioridad. Aparentemente, la comparación de igualdad no se realiza según la estructura previamente explicada, sino que se recurre al uso del sufijo adjetivante *-jō* en el estándar de comparación (12) y (13).

- (9) *PabΛ hee maa-je-m hiewaa k'irjukau-cha si-m chi haai*
k'añau
 montaña en ir-HAB-DCL hijo inteligente-SPR ser.PRS.SG-DCL ART papa
 CMPR
 'El hijo del cazador es más inteligente que el papá'

- (10) *Kattia Clara d'xi dΛrdΛr nΛ-m Pedro k'añau*
 Kattia Clara con caminar estar.PL-DCL Pedro CMPR
 'Kattia y Clara están caminando más que Pedro'
- (11) *Jenaro tach bΛnΛΛ k'ö si-m Ana k'añau*
 Jenaro comida menos comer estar.SG-DCL Ana CMPR
 'Jenaro está comiendo menos que Ana'
- (12) *Feliciana k'apig-je-m hakju mΛ hāduan-jö*
 Feliciana correr-HAB-DCL igual 1SG abuela-ADJTR
 'Feliciana corre igual que mi abuela'
- (13) *Chi pör hiiur kirjukau si-m nacharam-kΛΛn pör jööi-n-jö*
 ART jefe nuevo inteligente ser.PRS.SG-DCL primero-PL jefe viejo-
 PL-ADJTR
 'El jefe nuevo es tan sabio como los jefes antiguos'

2.1.2 La frase nominal

En el waunana, la frase nominal está compuesta de un núcleo nominal que puede ser un sustantivo (14), un pronombre (15), demostrativo (16) u otra clase nominalizada (17a-c). Ese núcleo nominal puede estar acompañado por uno o varios modificadores, entre los cuales se puede señalar el artículo *chi* (17a), los demostrativos (18), el marcador anafórico *mag* (19), el diminutivo *dam* (18), los adjetivos (20), los numerales (21), el cuantificador *tönwe* (22), el cuantificador negativo *bΛchk'önjä* (23) y el indefinido *haiurag* (24). Cuando hay dos adjetivos yuxtapuestos cabe la posibilidad de usar una conjunción facultativa *naa* (22), la cual les es exclusiva, mientras que la coordinación copulativa nominal (25) se realiza con la posposición conmitativa *d'xi*; probablemente por influencia del español, *d'xi* también puede colocarse entre sustantivos (26). Cuando una frase nominal contiene un adjetivo, es normal que se inserte (aunque no se ha observado en todos los casos) una partícula *sim* (23) que es homófona con el presente de la cópula singular *sim*; cuando el núcleo sustantivo se encuentra pluralizado, esta partícula adquiere la forma plural *sisidΛm* (27).

- (14) *Nepeer daudau si-m*
 Demonio palpable estar.PRS.SG-DCL
 'El demonio está palpable'
- (15) *Hamach-diu heerpa nΛ-m*
 ellos-ERG mirar estar.PRS.PL-DCL
 'Ellos están mirando (algo)'

- (16) *Jak si-m*
 esa estar-DCL
 ‘Esa está’
- (17a) *Chi mach*
 ART fuerte
 ‘El fuerte’
- (17b) *Mag hichapay jēr si-m*
 ANF sola tirada estar.PRS.SG-DCL
 ‘Esta estaba tirada sola’
- (17c) *Pabä hee ma-je-m*
 montaña en ir-HAB-DCL
 ‘cazador’ (lit. el que suele ir a la montaña)
- (18) *Mäg pendejo dam*
 ese pendejo DIM
 ‘Este pendejito’
- (19) *Mäg-Λn mag p’etkar hiugarbi hausiu-wie*
 este-PL ANF costilla atrás dejar-ANT
 ‘Dejó (el huevo podrido) detrás de la costilla de estos’
- (20) *K’um kaibak*
 tigre malo
 ‘El tigre malo’
- (21) *Hewaan numi hatārr hau-ji-m-ta*
 joven dos gallina agarrar-PDO.SG-DCL-FOC
 ‘El joven agarró dos gallinas’
- (22) *Tönwe jāk-än jayap p’a kōtō (naa) nempum*
 Todo esa-PL cuatro vaca gorda CONJ grande
 ‘Todas esas cuatro vacas gordas y grandes’
- (23) *BΛchk’önjä saak hoimΛ sim hak’oo-ba-ji-m*
 ninguno perro bonito PART.SG perder-NEG-PDO-DCL
 ‘ningún perro bonito se perdió’ (nada le pasó al perro)
- (24) *Haūrag jāk-än hua hāp mĭ chaai-n jĭp’ĭr*
 Alguno ese-PL cinco 1SG niño-PL flaco
 ‘Alguno de aquellos cinco niños flacos míos’

- (25) *Ludovica Anselmo d'li*
Ludovica Anselmo con
'Ludovica y Anselmo'
- (26) *Pablä hee ma-je-m d'li hūan Boiboi*
montaña en ir-HAB-DCL y vieja Tulevieja
'El cazador (lit. el que suele ir a la montaña) y la vieja Tulevieja'
- (27) *MΛ hiewa-an t'ārjūp durag sisidΛm*
1SG nieto-PL tres alto PART.PL
'Mis tres nietos altos'

El orden de los componentes del sintagma nominal no es estricto, puesto que hay evidencias de que los numerales y los cuantificadores (especialmente estos últimos) pueden ser pre o posnominales, como en *pör numi* [cabeza dos] 'dos cabezas', *bΛchk'önjä saak* [ninguno perro] 'ningún perro', *hōör bΛchk'önjä* [gente ninguno] 'nadie'. La tendencia general es dejar a los cuantificadores, artículo, demostrativos, y marcador anafórico en posición prenominal, y dejar los adjetivos, numerales y el morfema diminutivo en posición posnominal. (28) es una frase nominal, en función de objeto directo, compuesta de un núcleo y cuatro modificadores que ilustra las tendencias estructurales ya explicadas.

- (28) *Mua t'ungwe mΛ-kΛΛn jap hiöör numi hak'oo-ji-m*
1SG.ERG toda esta-PL piragua nueva dos perder-PDO.SG-DCL
'Yo perdí todas estas dos piraguas'

Dos fenómenos relacionados con la estructura de la frase nominal son la posesión y la frase nominal escindida. En cuanto al primero, la lengua waunana tiene como orden el de poseedor-poseído y otro orden es el de poseído-poseedor, marcado este con la posposición *dën*, como se puede ver en (29). Si bien Mejía (2000) indica que el orden poseedor-poseído expresa posesión inherente y el orden poseído-poseedor expresa posesión no inherente, los datos extraídos por el autor del presente trabajo sugieren que no existe tal distinción, sino que la posesión marcada por *dën* equivale a lo que en español se conoce como un posesivo posnominal, el cual puede tener función pronominal (30). Ambas formas de posesión pueden participar en predicaciones asindéticas, como se muestran en (31) y (32).

- (29) *MΛ saak / saak mΛ dën*
1SG perro perro 1SG POS
'mi perro', 'el perro mío'

- (30) *MΛ hΛp'Λi kauba k'aai-ji-m. PΛ-dën k'aai-ba-ji-m*
 1SG hermana profundo dormir-PDO.SG-DCL 2SG-POS dormir-NEG-PDO.SG-DCL
 'Mi hermana durmió profundamente. La tuya no durmió'
- (31) *Ludovica Anselmo d'li mΛ mis-naan-au*
 Ludovica Anselmo y 1SG gato-PL-INS
 'Ludovica y Anselmo son mis gatos'
- (32) *Chi saak mΛ dën-au*
 ART perro 1SG POS-INS
 'el perro es mío'

En cuanto al fenómeno de la frase nominal escindida, la lengua waunana puede dislocar al numeral de su frase nominal y ubicarlo posverbalmente, como puede verse en (33) y (35a); además es posible que el numeral arrastre hacia sí al demostrativo (34) y (35b). Por otro lado, y aunado a lo anterior, aparentemente el waunana exhibe el fenómeno del cuantificador flotante, es decir que el cuantificador puede aparecer posverbalmente (35c) y que puede coexistir con el numeral (35d).

- (33) *HΛi-n naa-ji-m haa-je-m t'ärjūp*
 mujer-PL estar.PL-PDO.SG AUX-HAB-DCL tres
 'Había tres mujeres'
- (34) *No'li-n ha-ji-m-ta m'äk-än t'ärjūp*
 novia-PL tener-PDO.SG-DCL-FOC este-PL tres
 'Tenía tres novias'
- (35a) *Mua t'ungwe mΛ-kΛΛn jap hiöör hak'oo-ji-m numi*
 1SG.ERG toda esta-PL piragua nueva perder-PDO.SG-DCL dos
 'Yo perdí todas estas dos piraguas'
- (35b) *Mua t'ungwe jap hiöör hak'oo-ji-m mΛ-kΛΛn numi*
 1SG.ERG toda piragua nueva perder-PDO.SG-DCL esta-PL dos
 'Yo perdí todas estas dos piraguas'
- (35c) *Mua mΛkΛΛn jap hiöör numi hak'oo-ji-m t'ungwe*
 1SG.ERG esta-PL piragua nueva dos perder-PDO.SG-DCL toda
 'Yo perdí todas estas dos piraguas'
- (35d) *Mua mΛkΛΛn jap hiöör hak'oo-ji-m t'ungwe numi*
 1SG.ERG esta-PL piragua nueva perder-PDO.SG-DCL toda dos
 'Yo perdí todas estas dos piraguas'

2.1.3 La frase verbal

Una frase verbal waunana puede estar compuesta de un núcleo verbal simple (36) o de un verbo y un auxiliar; los auxiliares hasta ahora encontrados son las distintas formas radicales de la cópula *sim* (*si* [37] ~ *sierr*Λ [38] para presente singular —el segundo tiene un matiz de estado permanente—, *n*Λ para presente plural [3439], *sie* para pasado y futuro singulares [40 y 41] y *naa* para pasado y futuro plurales [42 y 43]) que codifican el aspecto progresivo (43), el auxiliar vacío *ka* que recibe el sufijo de negación en lugar de la raíz copulativa (44), el auxiliar *harma* que expresa dilación (45), el modal *pöd* que expresa la modalidad deóntica (46) y el auxiliar vacío *ha* que se usa principalmente en la formación de verbos que derivan de onomatopeyas, como se muestra en (47). Los auxiliares vacíos y el modal deóntico construyen la perífrasis verbal con el orden auxiliar-verbo, mientras que la perífrasis progresiva y la dilatativa tienen el orden verbo-auxiliar. En todos los casos registrados, los verbos se ven modificados por un solo auxiliar.

- (36) *¡P̃ra-tat, p̃ra-tat, p̃ra-tat!*
 agarrar-IMP.PL agarrar-IMP.PL agarrar-IMP.PL
 ‘Agárrenlo, agárrenlo, agárrenlo’
- (37) *Saak mor mas si-m*
 perro enfermo estar.SG.PRS-DCL
 ‘El perro está enfermo’
- (38) *Hõor t’õo-je-m mor mas sierr*Λ-*m*
 gente matar-HAB-DCL enfermo ser.SG.PRS-DCL
 ‘Un asesino es una persona enferma’
- (39) *Maria Yanibeth d̃xi deg n*Λ-*m*
 María Yanibeth y en la casa estar.PL.PRS-DCL
 ‘María y Yanibeth están en la casa’
- (40) *Luisa hoim*Λ *sie-ji-m,*
 Luisa bonita ser.SG-PDO.SG-DCL
 ‘Luisa era muy bonita’
- (41) *Nan Pedro k’ajeu sie-ju*
 Mañana Pedro cansado estar.SG-FUT
 ‘Mañana Pedro estará cansado’
- (42) *Jã-k*ΛΛ*n h*Λ*li-n luku n*aa-*ji-m*
 esa-PL mujer-PL loca estar.PL-PDO.SG-DCL
 ‘Esas mujeres estaban locas’

- (43) *Nan maach tach k'ö naa-ju*
 Mañana 1PL comida comer estar.PL-FUT
 ‘Mañana estaremos comiendo’
- (44) *Maar numi David k'a-ba nΛ-m*
 1PL dos David AUX-NEG estar.PL-DCL
 ‘Nosotros dos no estamos en David’
- (45) *Küs-naan t'öo harma-ji-m*
 Cerdo-PL matar DIL-PDO.SG-DCL
 ‘Mató los cerdos (uno por uno)’
- (46) *Andre-u pöd-ji-m t'ungwe t'ach kö-ög*
 Andrés poder-PDO.SG-DCL toda comida comer-FIN
 ‘Andrés pudo comerse toda la comida’
- (47) *K'um jii ha-ji-m woun huu ha-baawai*
 tigre rugir AUX-PDO-DCL persona gritar AUX-TMP
 ‘El tigre rugió cuando el hombre gritó’

Los acompañantes del núcleo verbal pueden ser frases nominales que pueden tener la función de objeto directo y dativo (48) y adjuntos oblicuos de diversa naturaleza —como locativos (49) y conmitativos (50)—, lo mismo que adverbios (51) y (52). Los adjuntos oblicuos y los adverbios tienen un grado de libertad estructural mayor, pues los hay tanto preverbiales (49), (50) y (51) como posverbiales (52); no obstante, la tendencia es que el verbo sea el elemento final. También se ha encontrado un intensificador, *nem*, el cual es preverbal (53).

- (48) *Mua lapi paɾΛg dee-ji-m Pedro-o p'am-kiin*
 1SG.ERG lápiz 2SG.DAT dar-PDO.SG-DCL Pedro-ERG escribir-PRP
 ‘Yo le di el lápiz a usted para que Pedro escriba’
- (49) *Warrkur mΛg Sabana hee hōor hoo-ba-ji-m*
 antiguo este río Sabana en gente ver-NEG-PDO.SG-DCL
 ‘Antiguamente en este río Sabana no se veía gente’
- (50) *Jööi hΛΛi dxi kai-ju-ta*
 viejo mujer con dormir-FUT-INT
 ‘DORMIRÉ con la mujer del viejo’
- (51) *Noor Juan bee-ji-m*
 Ayer Juan venir-PDO.SG-DCL
 ‘Ayer Juan vino’

- (52) *Hur-ba* *wajap, japier-ji-m* *mag negöör.*
Escuchar.PRS-IMP.SG bien asustarse-PDO.SG-DCL ANF latino
‘¡Ponga atención, se asustó ese latino!’
- (53) *Hewãan nem kãi-tarr* *jau-kim*
joven INT dormir-NMLZ decir-INM
‘Ya voy a contar (la historia de) el joven que tenía muchas ganas de dormir
(con una mujer)’

2.1.4 Relaciones gramaticales

Como se ha dicho en apartados anteriores, el conjunto de relaciones gramaticales que se han encontrado en el waunana incluye al sujeto, al objeto, al dativo y a los oblicuos (54). También, como se dijo en el apartado 2.1.1, el orden de esas relaciones gramaticales es SOV y el dativo y los oblicuos son posverbiales, con las libertades estructurales ya indicadas.

- (54) *Chipör-au p’atkon dee-ji-m* *hich hΛΛy-ag noor*
Jefe-ERG dinero dar-PDO.SG-DCL 3SG mujer-DAT ayer
‘El jefe le dio dinero a su mujer ayer’

2.1.4.1 Sujeto

El sujeto, tanto de una oración transitiva como intransitiva, es preverbal. Las propiedades más relevantes de esta relación son dos. La primera es la referencia cruzada en número que se realiza entre el sujeto y las raíces copulares, los sufijos imperativos (55) y (opcional) en los sufijos de pasado (56a) y futuro (56b).

- (55) *Kö-ba-t*
comer-IMP-PL
‘¡Coman!’
- (56a) *Chipör-naan-au k’um t’õo-jierra-m*
jefe-PL-ERG tigre matar-PDO.PL-DCL
‘Los jefes mataron un tigre’
- (56b) *Chipör-naan-au k’um t’õo-ju(a)rrau*
jefe-PL-ERG tigre matar-PDO.SG-DCL
‘El jefe mató un tigre’

La segunda propiedad del sujeto waunana es que este sufre de una marcación basada en un patrón ergativo, la cual se realiza mediante el sufijo ergativo *-(a)u ~ -o*. En este tipo de patrón, el sujeto de una oración transitiva waunana recibe la marca *-(a)u ~ -o* (57), a diferencia del sujeto de la oración intransitiva (60) y del objeto de la oración transitiva (58), los cuales no se marcan. Este sufijo ergativo es homófono con el sufijo instrumental *-u ~ -o* (64). Cuando hay dos sustantivos coordinados con la posposición *d̄xi* o cuando el núcleo sustantivo de la frase nominal sujeto no es el último elemento, entonces el marcador de ergativo adquiere la forma *-(m)ua* (62) y (63), homónima del pronombre de primera singular ergativo *mua*; incluso es posible que el primer elemento de la coordinación también pueda estar marcado (64). Los sujetos transitivos pueden estar desmarcados por dos razones básicas: en las oraciones que presenten el aspecto progresivo (65) y por razones propiamente informativas; en relación con este último punto, la marca de ergativo es opcional (66a-b) porque su función, más allá de lo meramente gramatical, es la de indicar la alta topicalidad del participante sujeto (67).

- (57) *Pedro-o beer numi t̄o-jī-m*
 Pedro-ERG danta dos matar-PDO.SG-DCL
 ‘Pedro mató dos dantas’
- (58) *MΛ hād-au tach wau-ju*
 1sg madre-ERG comida hacer-FUT.SG
 ‘Mi madre hará comida’
- (59) *Antonia-u chaai k’aaī-pī-jī-m*
 Antonia-ERG niño dormir-CAUS-PDO.SG-DCL
 ‘Antonia durmió al niño’ (lit. ‘Antonia hizo dormir al niño’)
- (60) *PΛ haai jāu-jī-m*
 2sg padre pelear-PDO.SG-DCL
 ‘Tu papá peleó’
- (61) *Jöōi pegaa pai trago-o, do botella-u*
 viejo pegado.PRS LMT trago-INS dos botella-INS
 ‘El viejo se medio emborracha con el trago, con dos botellas’
- (62) *Jāg pa kēr wau-je-m jΛp’xr sim-ua chadcha jaau-jī-m*
 Ese palo hoja dar-HAB-DCL flaco PART.SG-ERG verdad decir-PDO.SG-DCL
 ‘Ese curandero flaco dijo la verdad’ (lit. ‘el que da hojas de árbol’)
- (63) *Ana Pedro d̄xi-mua saak wai nΛ-m*

- Ana Pedro con-ERG perro tener.PL-DCL
 ‘Ana y Pedro tienen un perro’
- (64) *Woun-au chaai d’li-mua t’ut’ap-au pa t’u-ji-m*
 persona-ERG niño con-ERG hacha-INS palo cortar-PDO.SG-DCL
 ‘Una persona y un niño cortaron un palo con un hacha’
- (65) *Jäg hich tach p’ua si-m*
 Ese 3SG.POS comida soplar estar.PRS.SG-DCL
 ‘Ese está soplando su comida’
- (66a) *Juan chi kolaau haip’a-ji-m*
 Juan ART cesta terminar-PDO-DCL
 ‘Juan terminó la cesta’
- (66b) *Juan-au chi kolaau haip’a-ji-m*
 Juan-ERG ART cesta terminar-PDO-DCL
 ‘JUAN terminó la cesta’
- (67) A: *¿Kayi-o chi kolaau haip’a-ji?*
 quién-ERG ART cesta terminar-PDO.SG
 ‘¿Quién terminó la cesta?’
- B: *Juan-au/Juan*
 Juan-ERG (top)/Juan
 JUAN (de entre varias personas)/Juan (solo está Juan)
- Un síntoma de este último punto es el hecho de que es posible que los sujetos intransitivos de oraciones con la perífrasis progresiva estén marcados con el sufijo *-(a)u ~ -o* (68a) y (68b). Estas estructuras están atestiguadas por Sánchez y Castro (1977):
- (68a) *Chaay-au hūr si-m*
 niño-ERG oír estar.PRS.SG-DCL
 ‘El niño está oyendo’ (Sánchez y Castro, 1977, p. 131)
- (68b) *Chaai hūr si-m*
 niño oír estar.PRS.SG-DCL
 ‘El niño está oyendo’ (Sánchez y Castro, 1977, p. 131)

3 Según las autoras mencionadas, la diferencia entre (63a) y (63b) radica en el énfasis prestado ya sea al verbo principal (con el sujeto intransitivo marcado) o al auxiliar (con el sujeto desmarcado). La primera se enfoca en la acción verbal, mientras que en la segunda el énfasis se pone en el estado. De ser cierta esta interpretación, estamos en presencia de un posible patrón activo-no activo subyacente.

2.1.4.2 Objeto y dativo

El objeto directo es el sintagma nominal que se encuentra entre el sujeto y el verbo en oraciones transitivas simples (69) y (70), mientras que el dativo, marcado con el sufijo *-ag* (con algunas variantes producto de unas reglas de asimilación vocálica), es posverbal, pero también puede ser preverbal (70).

(69) *HΛli-n-au dödöjō wau-ju*
 Mujer-PL-ERG bebida hacer-FUT.SG
 ‘Las mujeres harán bebidas’

(70) *Mua lapi pΛrΛg dee-ji-m p’am-kiin*
 1SG.ERG lápiz 2SG.DAT dar-PDO.SG-DCL escribir-PRP
 ‘Yo le di el lápiz a usted para que escriba’

2.1.4.3 Oblicuos

Los adjuntos oblicuos son elementos sintácticos que juegan un papel menor en la determinación del sentido de la oración y, por lo general, son optativos, puede haber más de uno y tienen una libertad estructural mayor. En waunana, los oblicuos se expresan mediante frases posposicionales (71) y (72), pero también mediante sustantivos flexionados en los casos instrumental (73) y alativo (74), homófonos del ergativo y del dativo, respectivamente. El sustantivo *di* ‘casa’ tiene la forma locativa *deg* ‘en la casa’ y si las relaciones temporales (75) y espaciales (76) son muy transparentes y obvias, entonces no son necesarias las posposiciones. Como se dijo más arriba, la preferencia estructural es que el verbo sea el último elemento, lo cual es algo típico de las lenguas chocó en general (Murillo & Skopeteas, manuscrito).

(71) *Jöoi-n dxi k’uka-ji-m, haa-je-m, Halpat*
 viejos con pelear-PDO.SG-DCL decir-HAB-DCL Halpat
 ‘Con los viejos, dicen, peleó el demonio Halpat’

(72) *Jöoy-au töod weeo-wai, k’öp’örr dijã hee ya k’öp’örr jierrau*
k’öp’örr-an
 viejo-ERG mosquitero abrir-TMP sapo piso en ya sapo esparcirse.PRS
 sapo-PL
 ‘Cuando el viejo abre el mosquitero, ya los sapos se esparcen en el piso’

(73) *Nemkôr-naan-au raton-aan tō-je-m hich benen teeg sim-ua*
 serpiente-PL-ERG ratón-PL matar-HAB-DCL 3SG-POS veneno fuerte PART-INS
 ‘Las serpientes matan ratones con su veneno fuerte’

- (74) *Hich peta-ji-m durr-ag*
 3SG irse-PDO.SG-DCL lugar-ALV
 ‘Él se fue hacia el lugar’
- (75) *Mäg hepoca negöor-ta sie-ji-m, haa-je-m*
 esta época latino-ENF estar-PDO.SG-DCL decir-HAB-DCL
 ‘En esa época, había LATINO, dicen’ (solo había latinos)
- (76) *Pedro Juan däi Ancon nΛ-m*
 Pedro Juan con Ancón estar.PRS.PL-DCL
 ‘Pedro y Juan están en Ancón’

2.1.5 *Procesos sintácticos*

Los procesos sintácticos que se pudieron registrar son la causatividad, como un mecanismo de aumento de valencia, y la elisión de participantes como un mecanismo de reducción de valencia. En waunana, la causatividad es morfológica y se marca con el sufijo *-pi(i)* en el verbo. El causador recibe la marca de ergativo y el causado se marca con el dativo, como puede verse en (77). El causado puede ser preverbal (78b) y (79) o posverbal (78a) y (78c), y si existe un objeto directo dependiente de este, entonces este objeto puede ser preverbal (78c) y (79) o posverbal (78b). Existe evidencia, además, de que el sufijo causativo también puede tener la función de transitivizar verbos intransitivos, como se puede observar en (30) y (59), reproducidos como (80) y (81).

- (77) *Chaay-au pagar-ag haa ha-pii-ji-m*
 Niño-ERG loro-DAT gritar AUX-CAUS-PDO.SG-DCL
 ‘El niño hizo gritar al loro’
- (78a) *Pedro-o kosinaa-pii-ji-m Mari-eg*
 Pedro-ERG cocinar-CAUS-PDO.SG-DCL María-DAT
 ‘Pedro puso a cocinar a María’
- (78b) *Pedro-o Mari-eg kosinaa-pii-ji-m arros*
 Pedro-ERG María cocinar-CAUS-PDO.SG-DCL arroz
 ‘Pedro puso a María a cocinar arroz’
- (78c) *Pedro-o arros kosinaa pii-ji-m Mari-eg*
 Pedro-ERG arroz cocinar-CAUS-PDO.SG-DCL María-DAT
 ‘Pedro puso a María a cocinar arroz’

- (79) *Mua Pedro-og kūs kōo-pii-ji-m*
 1SG.ERG Pedro-DAT cerdo comer-CAUS-PDO.SG-DCL
 ‘Yo puse a Pedro a comer cerdo’
- (80) *MΛ hΛp’Λi kauba k’aai-ji-m.*
 1SG hermana profundo dormir-PDO.SG-DCL
 ‘Mi hermana durmió profundamente’
- (81) *Antonia-u chaai k’aai-pi-ji-m*
 Antonia-ERG niño dormir-CAUS-PDO.SG-DCL
 ‘Antonia durmió al niño’ (lit. ‘Antonia hizo dormir al niño’)

En cuanto a la elisión de participantes, el participante que más se elide es, por supuesto, el sujeto, especialmente cuando se ha mencionado anteriormente y es sobreentendido, como puede verse en (82). La elisión se marca con el símbolo de cero (Ø).

- (82) *Magbaa, hich peta-ji-m durr-ag; mΛg hee Ø beer hook’a-m*
 después 3SG irse-PDO.SG-DCL lugar-FIN este en danta buscar-DCL
 ‘Después, él se fue hacia el lugar; en este (él) busca dantas’

2.2 La oración compleja

2.2.1 Construcciones no hipotácticas

La yuxtaposición y la coordinación son las estrategias más comunes de formación de oraciones complejas y enunciados más largos. Hasta ahora solo se ha encontrado evidencia de la conjunción adversativa *mamΛ* ‘pero’ (83). Son más comunes los conectores y nexos del tipo ‘en ese momento’, ‘después’, etc. (84).

- (83) *MΛ haai mΛig chuk’u si-m. MamΛ pua k’ōs ha-mΛn, hirig*
 1SG padre aquí nada estar.SG-DCL pero 2SG.ERG querer AUX-CND 3SG.DAT
jaau-ba-mi.
 decir-IMP-DIR
 ‘Mi padre no está. Pero si quiere, vaya pregúntele’
- (84) *Hemk’ooi hēwan. Mag noĭi-n ha-ji-m-ta ma-kΛΛn t’ārjū*
p. hombre joven ANF novia-PL tener-PDO-DCL-
 INT ese-PL tres
Magbaadee hemk’ooi märmua bee-ji-m-ta hēwan bee-wie.
Magbadeewai

En ese momento hombre arriba venir-PDO-DCL-INT joven venir-
ANT En ese momento

*chi hēwan k'euraa bee-wie mag-ji-m-ta: "Jööi h̄li d̄li
k̄ai-ju-ta".*

ART joven tardecita venir-ANT pensar-PDO-DCL-INT viejo mujer con
dormir-FUT-INT

‘Era joven y tenía tres novias. El hombre venía de arriba. El joven vino en la tardecita. Dijo: “Voy a dormir con la mujer del viejo”’

2.2.2 Construcciones hipotáticas

Los tres tipos de oraciones hipotáticas hasta ahora encontradas corresponden a las subordinadas de complemento (subordinadas sustantivas), las relativas (subordinadas adjetivas) y subordinadas adverbiales. En cuanto al primer tipo, se han recolectado ejemplos en función de objeto directo puesto que son citas en estilo directo, tanto posverbales (85) como preverbales (86).

(85) *Chi benk̄r-au mag-ji-m-ta "P̄kra-t'ata", haa-ji-m-ta*
ART brujo-ERG decir-PDO.SG-DCL-INT agarrar-IMP.PL decir-PDO.SG-DCL-INT
‘El brujo dijo ‘Agárrenlo’, dijo’

(86) *K'ai j̄er si-m, mua hi no-p̄li-ju-gi" haa-ji-m chi*
dormir acostada estar-DCL 1SG.ERG 3SG copular-OBJ-FUT-CFR decir-PDO.
SG-DCL ART
negöör-ra-u
latino-ERG

‘Está durmiendo acostada, yo la penetraré a ella’, dijo el latino’.

Las oraciones de relativo en waunana son del tipo del núcleo vacío. (87) y (88) ejemplifican la relativización de un sujeto; (89a) muestra un objeto directo relativizado posverbal, mientras que (89b) muestra una variante preverbal, (90) ejemplifica un dativo relativizado. Dado que en este último ejemplo la frase nominal *chi b̄erk̄ur h̄li*, ‘la bruja’, no muestra el sufijo de dativo, esto indica que no pertenece a la subordinada, por lo tanto la subordinada es una estructura de núcleo vacío. Sin embargo, si bien la subordinación relativa no es rara, la construcción preferida para expresar este tipo de modificación nominal tiende a ser la de una aposición creada con la forma sustantivada del verbo mediante el sufijo *-tarr*, como se muestra en (91b).

- (87) *Chi saak* [*mΛ-din-au*] *jaujau si-m*
 ART perro 1SG-POS-INS ladrar estar.PRS.SG-DCL
 ‘el perro que es mío está ladrando’
- (88) *Chaai-n* [*Metetí ma-jierra-m*] *nem pum k’ūwag k’öö-jierra-m*
 Niños-PL Metetí ir-PDO.PL-DCL cosa AUM dulce comer-PDO.PL-DCL
 ‘Los niños [que fueron a Metetí] comieron muchas cosas dulces’
- (89a) *Heedar Genaro-o hoo-ji-m nepeer döo jāee nΛrrΛ-m*
 Anoche Genaro-ERG ver-PDO.SG-DCL demonio río en caminar-DCL
 ‘Anoche Genaro vio al demonio [que camina por el río]’
- (89b) *Heedar Genaro-o nepeer döo jāee nΛrrΛ-m hoo-ji-m*
 Anoche Genaro-ERG demonio río en caminar-DCL ver-PDO.SG-DCL
 ‘Anoche Genaro vio al demonio [que camina por el río]’
- (90) *Chi bērkūr hΛΛi* [*mua siuka ha-ji-m*] *k’aiba k’āai-ji-m*
 ART brujo mujer 1SG.ERG mentira decir-PDO.SG-DCL mal dormir-PDO.
 SG-DCL
 ‘La bruja [a la que le yo le dije una mentira] durmió muy mal’
- (91a) *HΛΛi-n* [*nemek joo-jierra-m*] *k’ajeo nΛ-m*
 mujer-PL carne cocinar-PDO.PL cansada estar.PRS-DCL
 ‘Las mujeres [que cocinaron la carne] están muy cansadas’
- (91b) *HΛΛi-n nemek joo-tarr-kΛΛn k’ajeo nΛ-m*
 mujer-PL carne cocinar-NMLZR-PL cansada estar.PRS.PL-DCL
 ‘Las mujeres [que cocinaron la carne] están muy cansadas’

El último tipo de subordinas corresponde a las subordinadas adverbiales. Este tipo de subordinación se caracteriza porque las cláusulas adverbiales se marcan con una serie de sufijos subordinantes, los cuales se añaden al verbo subordinado. Entre las cláusulas subordinadas adverbiales hasta ahora registradas están las condicionales positivas con el sufijo *-mΛn* (92a) y (92b), y las condicionales negativas con el sufijo *-maugau* (93a) y (93b); las temporales con el sufijo *-baawai* (94a) y (94b), que tienen un matiz de puntualidad, y las temporales con el sufijo *-wai* (95a) y (95b), que tienen un matiz progresivo. Finalmente están las subordinadas adverbiales simultáneas, las cuales llevan el sufijo *-mich* (96). En todos los casos registrados, la cláusula subordinada adverbial puede anteceder o estar después de la cláusula principal.

- (92a) [*Mua Pedro hoo-mΛn*], *māar Chepo-og ma-juarrau*
 1SG.ERG Pedro ver-CND 1PL Chepo-ALV ir-FUT.PL
 ‘Si veo a Pedro, nosotros iremos a Chepo’
- (92b) *Māar Chepo-og ma-juarrau* [*mua Pedro hoo-mΛn*]
 1PL Chepo-ALV ir-FUT.PL 1SG.ERG Pedro ver-CND
 ‘Nosotros iremos a Chepo si veo a Pedro’
- (93a) [*Mua komedor weeu-maaugau*], *t’ach kö-ba-m*
 1SG.ERG comedor abrir-CND.NEG comida comer-NEG-DCL
 ‘Si no abro el comedor, no como’
- (93b) [(*Mua*) *t’ach kö-ba-m*] *mua komedor weeu-maaugau*
 1SG.ERG comida comer-NEG-DCL 1SG.ERG comedor abrir-CND.NEG
 ‘(Yo) no como si no abro el comedor’
- (94a) [*Woun huu ha-baawai*], *k’um jii ha-ji-m*
 Persona gritar AUX-TPM tigre rugir AUX-PDO.SG-DCL
 ‘Cuando el hombre gritó, el tigre rugió’
- (94b) *K’um jii ha-ji-m* [*woun huu ha-baawai*]
 tigre rugir AUX-PDO.SG-DCL persona gritar AUX-TPM
 ‘El tigre rugió cuando el hombre gritó’
- (95a) [*Felipe jup-wai*], *Ana waidΛ-ji-m*
 Felipe sentarse-TMP Ana subir-PDO.SG-DCL
 ‘Cuando Felipe se estaba sentando, Ana subió’
- (95b) *Ana waidΛ-ji-m* [*Felipe jup-wai*]
 Ana subir-PDO.SG-DCL Felipe sentarse-TMP
 ‘Ana subió cuando Felipe se estaba sentando’
- (96) [*Mag hi dijā t’ūap si-mich*], *Meme-eu jēb wa haaun peta-ji-m*
 ANF 3SG piso barrer estar-SIM Meme-ERG tierra excavar ir.PDO-PDO.SG-DCL
 ‘Mientras él está barriendo el piso, Meme se fue a excavar la tierra’

3. Conclusiones

A lo largo de este trabajo se ha mostrado las propiedades más relevantes y hasta ahora descubiertas de la oración simple y compuesta de la lengua waunana. En general, han quedado bien establecidas ciertas propiedades como el orden básico de verbo

final, el tipo de marcación de las relaciones fundamentales (ergativo-absolutivo), la referencia cruzada de número entre el sujeto y el verbo. Otros temas apenas esbozados son la coordinación nominal y los mecanismos de cambio de valencia, temas que esperan por una mayor profundización, lo mismo que las propiedades de la oración compuesta. Este autor considera necesarísimo continuar con la labor de documentación y descripción de la lengua waunana. Una vez finalizada, el paso siguiente sería la elaboración de una gramática escolar básica y, fundamental en el proceso de revitalización, la futura traducción, en el mediano plazo, de esta al waunana para su uso en escuelas.

Referencias bibliográficas

1. Arboleda, L. A. (2001). *Morfosintaxis de la actancia en lengua wounan*. [Tesis de Maestría]. Departamento de Antropología, Universidad de los Andes.
2. Arboleda, L. A. (2009). Sistema morfológico casual en la lengua wounan. *Boletín de Antropología*, 23, 40, 154-168.
3. Arboleda, L. A. (2010). Relaciones predicativas en lengua wounan. *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 7, 95-106.
4. Binder, R. y Binder, P. (1974) Fonología waunana. En Baptista, P. (ed.) *Lenguas de Panamá. Tomo I. Sistemas fonológicos* (pp. 71-94). Panamá: Imprenta de la Nación, Instituto Lingüístico de Verano e Instituto Nacional de Cultura.
5. Binder, R. (1977). Thematic linkage in Waunana discourse. In Longacre, R. E. y Woods, F. (eds.), *Discourse grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama, and Ecuador*, part 2, (159-190). Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 52 (2). Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
6. Binder, R., Harms, P. y Peña, Ch. (1995). *Vocabulario ilustrado, tomo 2: Wounmeu - Español - Epena Pedee*. Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano.
7. Binder, R. y Peña C. (1997). *Vocabulario ilustrado wounmeu - español - ëberã bed'ea*. Panamá: Iglesia Evangélica Unida.
8. Constenla, A. (1991). *Lenguas del Área Intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
9. Iglesia Evangélica Unida. (2007). *Negöon meu k'augwia jürr maach meujã k'augtarrau*. Tomos 1 y 2. Panamá.
10. Leowen, J. (1954). *Waunana Grammar: a Descriptive Analysis*. [Tesis]. Washington: University of Washington.

11. Lewis, M. (ed.). (2009). Woun Meu. En *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
12. Mejía, G. (1987). *Relaciones actanciales y de persona en Waunana*. [Tesis de Postgrado en Etnolingüística]. Departamento de Antropología, Universidad de los Andes.
13. Mejía, G. (1989). El papel del «yo» masculino en la estructuración de la persona gramatical en Waunmeu. En Melendez, et al. *Memoria del V Congreso Nacional de Antropología* (pp. 93-104). Instituto Colombiano de Antropología (COLCULTURA), Villa de Leyva.
14. Mejía, G. (2000). Presentación y descripción fonológica y morfosintáctica del waunana. En González, M. y Rodríguez, M. (eds.). *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva* (pp. 85-91). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
15. Murillo, J. & Skopeteas, S. *Chocó Family*. [Manuscrito].
16. Peña, C. (2006). *Maach meua hesapdau t'ǎnr k'augtarrau*. Tomos 1, 2, 3 y 4. Panamá: Iglesia Evangélica Unida.
17. Sánchez, A. y Castro, O. (1977). *Una gramática pedagógica del waunana: primera parte*. Lenguas de Panamá, 3. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.

Anexo

1,2,3	persona gramatical	dil	dilativo	obj	objeto
adjtr	adjetivador	DIM	diminutivo	part	partícula
alv	alativo	dir	direccional	PDO	pasado
ANF	anafórico	erg	ergativo	pl	plural
ANT	anterior	FIN	finalidad	pos	posesivo
art	artículo	fut	futuro	prp	propositivo
AUM	augmentativo	HAB	habitual	PRS	presente
AUX	auxiliar	IMP	imperativo	SG	singular
CAUS	causativo	inc	incoativo	SIM	simultáneo
CFR	confirmador	INM	inminencial	spr	superlativo
cmprr	comparativo	ins	instrumental	tmp	temporal
cnd	condicional	int	intensificador		
CONJ	conjunción	LMT	limitador		
dat	dativo	neg	negación		
dcl	declarativo	nmlz	nominalizador		

Tabla de abreviaturas